

Minimum und Maximum der Gehaltstabelle entsprechen Minimum und Maximum der Gehaltstabelle des lokalen Einnehmers einer Gemeinde von 15.001 bis 20.000 Einwohnern.»

Art. 3 - Die jeweiligen Besoldungsstatute der Bezirkseinnahmer, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes anwendbar sind, bleiben anwendbar, bis das Besoldungsstatut gemäß dem vorliegenden Gesetz festgelegt wird.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 14. April 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
J. VANDE LANOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2000 — 1367

[C - 2000/00138]

13 MAART 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van 1998 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 157, 159, 160, 161 en 164 van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen,

— van de artikelen 1 en 2 van de wet van 20 september 1998 tot wijziging van artikel 120bis van de nieuwe gemeentewet en tot invoeging van een artikel 50bis in de provinciewet van 30 april 1836, strekkende tot een evenwichtige aanwezigheid van vrouwen en mannen in de gemeentelijke en provinciale adviesraden, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 157, 159, 160, 161 en 164 van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen;

— van de artikelen 1 en 2 van de wet van 20 september 1998 tot wijziging van artikel 120bis van de nieuwe gemeentewet en tot invoeging van een artikel 50bis in de provinciewet van 30 april 1836, strekkende tot een evenwichtige aanwezigheid van vrouwen en mannen in de gemeentelijke en provinciale adviesraden.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 1367

[C - 2000/00138]

13 MARS 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales de 1998 modifiant la nouvelle loi communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 157, 159, 160, 161 et 164 de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales,

— des articles 1 et 2 de la loi du 20 septembre 1998 modifiant l'article 120bis de la nouvelle loi communale et insérant un article 50bis dans la loi provinciale du 30 avril 1836, en vue de promouvoir la présence équilibrée d'hommes et de femmes dans les conseils consultatifs communaux et provinciaux,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 157, 159, 160, 161 et 164 de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales;

— des articles 1 et 2 de la loi du 20 septembre 1998 modifiant l'article 120bis de la nouvelle loi communale et insérant un article 50bis dans la loi provinciale du 30 avril 1836, en vue de promouvoir la présence équilibrée d'hommes et de femmes dans les conseils consultatifs communaux et provinciaux.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

22. FEBRUAR 1998 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL 2 — Soziale Angelegenheiten

(...)

KAPITEL VII — Soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen

(...)

Art. 157 - In Artikel 161 des neuen Gemeindegesetzes werden die Absätze 5 und 6 durch folgende Absätze ersetzt:

«Das Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen legt alljährlich für das darauffolgende Jahr den Beitragssatz fest, der für die Finanzierung der Pensionen der ehemaligen Personalmitglieder der lokalen Behörden, die dem Landesamt in Anwendung der Absätze 1 und 2 angeschlossen sind, sowie der Pensionen ihrer Anspruchsberechtigten notwendig ist. Der Beitragssatz wird auf die Gehälter angewandt, die jede lokale Verwaltung den ernannten Personalmitgliedern, die während des laufenden Jahres dem Landesamt angeschlossen sind, zahlt. Dieser Beitragssatz wird festgelegt auf der Grundlage des Verhältnisses zwischen den voraussichtlichen Ausgaben für die Pensionen dieser Personen einerseits und der voraussichtlichen Lohnsumme des Personals, das unter diese Regelung fällt, andererseits. Er wird unter Berücksichtigung der voraussehbaren Entwicklung des obenerwähnten Verhältnisses für einen Zeitraum, der nicht kürzer als drei Jahre sein darf, festgelegt. Liegt der Ertrag der Beiträge für ein bestimmtes Jahr höher als die tatsächlich getätigten Pensionsausgaben für dasselbe Jahr, wird der Überschuß dem Pensionsrücklagenfonds des Landesamtes zugeführt. Sowohl dieser Überschuß als auch die daraus hervorgehenden finanziellen Einkünfte dürfen nur für die Finanzierung der in den Absätzen 1 und 2 erwähnten gemeinsamen Pensionsregelung der lokalen Behörden verwendet werden.

Die lokalen Verwaltungen, deren Personal dem Landesamt in Anwendung der Absätze 1 und 2 angeschlossen ist, sind verpflichtet, dem Amt die in Anwendung von Absatz 5 zu entrichtenden Beiträge gemäß den Modalitäten, die in Kapitel II des Königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1985 zur Ausführung von Kapitel I Abschnitt 1 des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen vorgesehen sind, zu zahlen.

Das Landesamt zahlt an die Staatskasse monatlich die Beträge voraus, die für die Zahlung der monatlichen Pensionsbeträge zu Lasten der in den Absätzen 1 und 2 erwähnten gemeinsamen Pensionsregelung der lokalen Behörden notwendig sind.»

(...)

Art. 159 - Artikel 156 wird wirksam mit 1. Januar 1997.

Artikel 157 tritt am 1. Januar 1998 in Kraft.

Art. 160 - Im neuen Gemeindegesetz wird ein Artikel 263*decies* mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«Art. 263*decies* - Die Bestimmungen von Titel III Kapitel VI des Gesetzes sind auf die autonomen Gemeinderegionen anwendbar.»

Art. 161 - Artikel 160 wird wirksam mit 18. April 1995.

(...)

Art. 164 - In Artikel 161ter § 4 des neuen Gemeindegesetzes werden die Wörter «in drei Jahren» durch die Wörter «in fünf Jahren» ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Februar 1998

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Premierminister
J.-L. DEHAENE

Für den Minister des Innern, abwesend:
Der Minister des Öffentlichen Dienstes
A. FLAHAUT

Der Minister der Finanzen
Ph. MAYSTADT

Der Minister des Haushalts
H. VAN ROMPUY

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen
M. COLLA

Für die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit, abwesend:
Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts
H. VAN ROMPUY

Für die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten, abwesend:
Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens
E. DI RUPO

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe
K. PINXTEN

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

Der Minister des Öffentlichen Dienstes
A. FLAHAUT

Der Staatssekretär für Soziale Eingliederung
J. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:
Für den Minister der Justiz, abwesend:
Der Minister der Landesverteidigung
J.-P. PONCELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE